

zizurkilgo
Jaiak 2011

irailak

7-8-9-10-11

Aupa Zizurkildar!!!

Zizurkilgo jaiak ate joka ditugu, azkenean iritsi dira eta bazen garaia demontre!!!

Ailegatu da melokotoia geurera, urte oso bat zain eduki gaituen melokotoia. Aurten arrantzalez jantzirik datorkigu gainera...

Zenbait hilabetetan buruhauste franko izan dugu festa batzordeko kideok jai itxurosoak osatu nahian. Ondo edo gaizki, intentzio one-narekin aritu gara lanean, eta orain gozatzea besterik ez da geratzen.

Egitarauan zenbait berrikuntza badirela kon-turatuko zineten. Festa batzordeak bere buruari urtero ekintza berriak proposatzeko erronka jarri dio. Horien artean aipagarrienak lehenengo eguneko melokotoiaren kalejira eta danborradarekin batera, ostiraleko 3x3 saskibaloï partidak ditugu. Gure asmoak, melokotoiaren garrantzia berreskuratzea eta ahalik eta jairik partehartzaileenak bilakatzea lirateke. Honegatik guztiagatik, herritarrak protagonista bihurtzen diren ekintzak hobesten ditugu, danborrada, kantu kale eta herri dantza kasu.

Gogoan eta bihotzean ditugu gure artean jaiak bizitzeko aukerarik ez duten herritarrak ere, bereziki, euskal preso eta errefuxiatuak: Ander, Mikel... besarkadarik beroena zuentzat!

Bukatzeko, Zizurkilgo jaietan ikurrina balcoietan zintzilikatzeko gonbitea luzatzen dizugu.

Ta ez bazenuen festik nahi
ez gara egongo zure zai,
zertan zaude Zizurkilen,
zertan zaude...

Aupa Zizurkildar!

Por fin están aquí la fiestas, por fin ha regresado el melocotón, el dulce fruto que hemos estado esperando todo un año. Esta vez nos viene vestido de arrantzale, ¿por qué será?

La comisión de fiestas se ha esforzado durante meses, con la mejor de las intenciones en preparar unas fiestas dignas de vosotros, ¡Llegó la hora de disfrutarlas!

Habréis visto varias novedades en el programa, la comisión se propuso organizar nuevas actividades cada año. Queremos destacar la kalejira del melocotón. También son novedad la tamborrada y los partidos de basket. Nuestra intención ha sido darle al melocotón toda la importancia que se merece y conseguir las fiestas más participativas posibles. Por eso hemos preferido las actividades en las que vosotros sois los protagonistas: la tamborrada, kantu kale y herri dantza.

No queremos olvidar a los zizurkildarras que no podrán estar con nosotros en estas fiestas, en especial a los presos y refugiados: Ander, Mikel... El abrazo más festivo y caluroso para ellos.

Para terminar llamamos a colocar la ikurrina en todos los balcones.

Ta ez bazenuen festik nahi
ez gara egongo zure zain,
zertan zaude Zizurkilen,
zertan zaude...



irailak **7** asteazkena

7 de septiembre
MIÉRCOLES

18:30 Zizurkilgo IV Kros mistoa
Neska eta mutilez osatutako bikoteentzat
Cross mixto

19:30 Melokotoiaren kalejira Joxe Arregi plazatik
Kalejira del Melocotón

20:30 Txupinazoa eta melokotoiaren aurkezpena
"Iñurriak" eta "Tximistak" blusen eskutik
(Txanpain botilak eramatea gogoratu)
Ondoren, buruhandiak eta kalejira, trikitixaz
alaiturik

Festetako zapiak salgai egongo dira herriko
tabernetan,

ZAPIA JANTZI ETA DENOK FESTARA!

Chupinazo y presentación del Melocotón de la
mano de las blusas Iñurriak y Tximistak



21:30 Herri afaria "Pasus" jatetxearen eskutik,
Joxe Arregi plazan
Cena popular de la mano del restaurante Pasus

00:00 Danborrada herrikoia "Jun da Jo" txarangak lagundurik
Tamborrada acompañada de la charanga "Jun da Jo"

03:00 Karaokea plazan
Karaoke



irailak 8 osteguna

8 de septiembre
JUEVES

11:30 "Jokolandia" haurrentzat jolasak
Juegos infantiles

13:00 Jubilatuen jokoak: toka eta igela
Juegos organizados por los jubilados: toka y la rana

14:00 Jubilatuen bazkaria "Atxulondo" jatetxean
Comida de jubilados en el restaurante "Atxulondo"

17:00 Pirritx, Porrotx eta Marimotots: Ongi etorri Pupu eta Lore
Ondoren buruhaundiak

20:00 Bertso saioa Joxe Arregi plazan
Bertsolariak: Maialen Lujanbio, Amets Arzallus, Andoni Egaña,
Beñat Gaztelumendi, Xabier Silveira eta Iker Zubeldia
Gaijartzailea: Amaia Agirre

23:00 Dantzaldia "Drindots" taldearen eskutik
Verbena con "Drindots"



irailak

9

ostirala

9 de septiembre
VIERNES



11:00 Haur jolasak
Juegos infantiles
Ondoren: Buruhandiak

11:30 Meza nagusia
Misa mayor

11:30 3x3 saskibaloitxapelketaren
finala (Ugare auzoko kantxan)
Final basket 3x3

13:00 Herriko haurren euskal dantza
ikuskizuna
Bailes vascos

14:00 Gazte bazkaria
Comida de jóvenes
Ondoren: Gazte jokoak
Juegos para jóvenes

17:30 "Libertia" haur antzerkia,
Aurrera plazan
Teatro infantil
Ondoren: Txokolatada

19:00 Kale musika "Afrika Baj Yay"
herrian zehar
Música callejera

23:00 Kontzertuak: "Kodigo Norte",
"Deskontrol" eta "Muyayo Rif"

**Tartean euskal preso, errefuxiatu
eta gudariei omenaldia**



irailak 10 larunbata

10 de septiembre
SÁBADO

11:00 Herri kirolak, Aurrera plazan
Deportes rurales
Aizkolariak: Joseba Otaegi eta
Jon Irazu
Harrijasotzailea: Urtzi Telleria
Aurkezlea: Joxe Angel Sarasola

12:00 Dantza suelto erakustaldia
Exhibición baile al suelto

13:00 Balkoietako lore apainketa
lehiaketaren sari banaketa
Entrega de premios del concurso
de balcones florales

14:00 Herri bazkaria
Comida popular
Ondoren, blusen arteko
pentlatoia. Koadrilek 5 jokotan
parte hartuko dute, jokoetako
bat asto karrera izango da /
Pentatlon de blusas. Tendrán que
participar en cinco juegos, uno de
ellos será la carrera de burros



18:30 Asto karrera
Oharra: Bertaratu nahi duten
ikusleei dotore janzteko eskaera
egiten zaie / Se invita a los
espectadores acudir a este evento
con sus vestidos más elegantes



19:30 "Kantukale". Herritarrek herria
euskal kantuz alaituko dute.
Ondoren, partehartzaileek,
zenbait pintxo dastatu eta
barrikotea egin ostean,
"kantukale" rekin jarraituko
dute / "Kantukale" acompañado
de degustación de pintxos y
barrikote para los participantes



Mozorro gaia

23:30 "Makumba Beat" taldearen
kontzertua (afrikar musika)
Ondoren, dantzaldia "Hiru gabe
bi" taldearekin
Concierto y Verbena



07:30 Diana trikitixaz lagundurik
Diana acompañada de trikitixa

11 de septiembre
DOMINGO

irailak **11** igandea

11:30 Sardinak eta sagardo dastaketa
Urkamendi Elkartearen eskutik
Sardinas y sidra de mano de la
sociedad Urkamendi en la plaza

12:30 Artzai txakur lehiaketa Fraisoroko
zelaian (Joxe Arregi plazaren
goikaldean)
Concurso de perros pastores en la
campa de Faisoro

16:00 III. Joxe Arregi Mus Txapelketa
plazan
III. campeonato de mus Joxe Arregi

19:00 Herritarren dantza eta Melokotoiari
agurra. Honen aurretik herrian
zehar kalejiran ibiliko dira
Baile y despedida del Melocotón,
tras recorrer las calles de Zizurkil

Zizurkildar guztioi egun honetan
arrantzalez janzteko gonbitea
luzatzen dizuegu, hau izango baita
aurtengo dantzaren gaia.
Ondoren, dantza ikuskizuneko
partehartzaileentzat afari merienda

20:30-21:30 eta 22:30etatik aurrera
"Gugaz" taldearen eskutik
erromeria
Romería con "Gugaz"





Kartel lehiaketaren irabazlea:
Ganadora del concurso de carteles:

Izaro Lizarraga Galdos

notas*

Oharrak*

Festetako ekintza herrikoien azken entseguak honakoak dira:

Últimos ensayos de actividades para fiestas:

- Danborrada: Irailak 1 eta 6an, arratseko 19:00etan Atxulondo kultur etxean.
- Herri dantza: Abuztuak 31 eta Irailak 2, arratseko 19:30etan P. M. Otaño eskolan.

Herri afarirako "Pasus" jatetxean txartela erosi ahal izango da Abuztuaren 26tik Irailaren 6ra bitartean (Salneurria: 22 euro).

Los tickets para la cena popular se podrán adquirir en el restaurante "Pasus" desde el 26 de Agosto hasta el 6 de Septiembre.

Larunbateko herri bazkarirako mahai eta aulkiak erreserbatu ahal izateko (kopurua zehaztuz), ezinbestekoa izango da aurrez izena ematea. Horretarako zerrenda udal bulegoetan egongo da Abuztuaren 29tik Irailaren 5 arte.

Será imprescindible reservar mesas y sillas con antelación para la comida popular del sábado. Las listas estarán abiertas del 29 de Agosto al 5 de Septiembre en las oficinas municipales.

Krosean izena emateko lasterketa baino ordubete lehenago azaldu beharko da plaza. Izenematea dohainik izango da.

Las inscripciones para el cross se realizarán en la plaza una hora antes del comienzo. La inscripción será gratuita.

Gazte bazkarirako txartelak "Iratzar" tabernan (Villabona) eta "Egarri" tabernan egongo dira salgai Abuztuaren 25etik Irailaren 5era (10 euro).

Los tickets para la comida de jóvenes estarán a la venta en el bar "Iratzar" (Villabona) y "Egarri" del 25 de Agosto al 5 de Septiembre (10 euros).

Plazan afaltzeko gunea izango da gauero. Nahi duenak afaria ekarri eta bertan afaldu ahalko du.

Cada noche se habilitará en la plaza una zona para cenar.

Mus Txapelketan parte hartzen duten lehen 3 bikote klasifikatuek saria izango dute.

Las 3 primeras parejas clasificadas en el campeonato de Mus serán premiadas.

Balkoietako lore apainketa lehiaketako argazkiak erakusgai egongo dira, Abuztuaren 29tik Irailaren 6 arte Atxulondo Kultur-etxean goizeko 8:00etatik arratseko 15:00ak arte.

La fotografías del concurso de balcones florales estarán expuestas en Atxulondo Kultur-etxea desde el 29 de Agosto hasta el 6 de Septiembre, en horario de 8:00 a 15:00.

Eguraldi txarra balitz, Aurrera plazako ekintzak Joxe Arregi plazan burutuko dira. Siempre que las condiciones meteorológicas no acompañen, las actividades programadas en Aurrera plaza se trasladaran a la plaza Joxe Arregi.

Festetako zapiak herriko tabernetan egongo dira salgai. Los pañuelos de fiestas estarán de venta en los bares de Zizurkil.

Festa Batzordeak ez du bere gain hartuko gerta daitezkeen istripuen ardura. La comisión de fiestas no se responsabiliza de los daños que puedan ocurrir en el transcurso de los mismos.



colaboradores

Laguntzaileak

ALTUNA MOTOR

AMUÑO TAILER MEKANIKOAK

ANDOLA AROZTEGIA

ARGI KARROZERIA

ARRASTOA TAILERRAK

ASTINDU

ATXULONDO JATETXEA

AZURMENDI HARATEGIA

CASA AYESTARAN

COMERCIAL URRAKI

DIA ZIZURKIL

EGARRI TABERNA

EKIN GARAJEA

GARAJE AIZMENDIZABAL

GARAZI LORADENDA

GAUZONAK

GOPAR

ILLUNJA

IMAZ COLOR

JOXEAN HARATEGIA

LABAIEN TAILERRAK

LAN DISTRIBUCIÓN

LANBERRI KARROZERIA

MAQUINADOS ITURLE

MARIE BRIZARD

MUXKIL TABERNA

OGI-ZURI OKINDEGIA

PILAR GOROSABEL BOTIKA

PUL IMPORT S.L.

SORTU GRAFIKAK

TENKOR

TXINDOKI TABERNA

UZTARRI KONTSERBAK

VILLABONA TAILER MEKANIKOAK

ZALDUA JANARI DENDA

ZELATUN MANIPULADOS DE PAPEL

ZUBELDIA ARRAIN ETA ITSASKIAK

ZUBELTZU KARROZERIA



ZIZURKILGO FESTETAKO ABESTIA

*Burura etortzen zaidan lehenengo galdera
Herrian zergatik ez gauden denak;
ta beraien omenezkoa gure lehenengo tragoa
ta orain ahaztu zure penak.
Festetan gaude!*

*Elbarrena barrena dena ez da taberna.
Parte hartzeak ez al du merezi?
Herri afaritikan hasi ta blusa gainean jantzi.
Aitzakiak alde batera utzi.
Ez baita gutxi!*

Na, na, na...

***Ta ez bazenuen festik nahi
ez gara egongo zure zain.
Zertan zaude, Zizurkilen, zertan zaude?***

*Ta lo egin nahi duenak izorra dadila,
urtean bost egun baino ez dira.
Betiko ohiturak mantenduz ta garai beriei helduz
zahar eta gazte irten herrira!*

Na, na, na...

Ta ez bazenuen festik nahi... (bis 3 aldiz)

